

Betty Quast:

Helsingør

(English version)

Hamlet:

English translation: Betty Quast

Land in the water
with white sails the ship roars
into the sun
the sea foams
on blue waves I come

In Wittenberg
the Danish language
rang in my ears
in gloomy studies

Hamlet:

English translation: Betty Quast

uncomfortable chairs
endless talk
the deed!
How do I make a plan
Alleged dignitaries walk
skeletons in the cupboard
downing øl ad nauseam
politics
extortion!
crawling crawling
courtiers, favourites of the king
Claudius!
feasting in the ballroom
a jumble of rules and regulations
the Øresund customs duty
what is that to me!

I wish it was winter
frozen the sea

Ophelia:

English translation: Betty Quast

My great love for you, Hamlet
for remembrance
it's been long
rosemary
since we
have met
and pansies
for thoughts
made yourself guilty, too, you have
mad they say that you are
mad they say I am
mad mad
you've made me
Hamlet
all that I would forgive you
but that you send me away
act as I were poisonous
you, who such letters wrote
who so friendly were to me
what has happened to you
Good day you beautiful May
there you are once again
Your hot head I want to cool myself
and drop flowers
into the deep brook

Hamlet:

English translation: Betty Quast

Grey the sky
on northern strands
he walks back and forth
stony the beach
his head full of affairs of state
Something is rotten!
He speaks it out
ready
he will avenge his father
shameful deed!
This is I
Prince of of the Danes!
polemical, sweaty
Rosenkrantz and Guildenstern on your tail
the sword drawn
in an aggressive pose
he never comes
to rest
Kronborg towers darkly above all

Ophelia:

English translation: Betty Quast

Bed me down on flowers
And a prayer speak
Lay your sword
there, too
So be
me good rest
Let the waters flow
into the deep valley
Death, too, will
pass

Ophelia:

English translation: Betty Quast

it is only sleep
what do you look at me like this?
entangled is my hair
with leaves, dripping wet
what I did
all was it wrong
I could no longer bear it
a new summer will come
here new colours shine
when will my heart
for you
beat again?